

Virgile, Bucoliques, première églogue

Texte latin de la *Loeb Classical Library*

[Présentation indentée](#) : l'alternance des vers est rendue par la couleur.

Meliboeus / Mélibée :

Tityre, tu
_____patulae
recubans
sub tegmine
_____fagi

Tityre, toi tu es allongé sous la protection d'un vaste hêtre

_____silvestrem
_____tenui
_____Musam
meditaris
_____avena

tu t'exerces à un chant champêtre sur ta petite flûte

nos
_____patriae finis et
_____dulcia
linquimus
_____arva.

nous, nous abandonnons le pays des ancêtres et [nos] douces campagnes

nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbra
nous, nous quittons la patrie et toi, Tityre, calme à l'ombre

_____Formosam
resonare doces
_____Amaryllida
silvas.

tu apprends à faire résonner les forêts de "douce Amaryllis"

Tityrus / Tytire :

O Meliboe, deus nobis haec otia fecit.
O Mélibée, un dieu nous a fait ces loisirs

namque erit ille mihi semper deus
car lui sera toujours pour moi un dieu

_____illius aram
saepe
_____tener nostris ab ovilibus
_____imbuet

agnus
souvent un tendre agneau de nos étables imprégnera son autel

ille

_____meas errare boves, ut cernis,
_____et ipsum ludere quae vellem calamo
permisit
_____agresti

c'est lui qui a permis à mes bœufs d'errer comme tu le vois et à moi-même de jouer ce que je veux sur une flûte rustique

Meliboeus / Mélibée

Non equidem invideo ; miror magis :

Quant à moi, je ne suis pas jaloux, je m'étonne plutôt

undique

_____totis
usque adeo turbatur
_____agris.

partout il y a du trouble au plus haut point dans toute la campagne

en, ipse

_____capellas protinus

aeger

ago ;

voici que moi-même avec douleur je conduis [mes] petites chèvres devant moi

hanc etiam vix, Tityre, duco.

je conduis même celle-ci avec peine, Tityre

_____hic inter densas corylos

_____modo

namque

_____gemellos, spem gregis, a ! silice in nuda conixa

_____reliquit

car en effet, ici, au milieu d'épais coudriers, il y a peu elle a laissé des jumeaux, l'espoir du troupeau, hélas, mis bas sur la pierre nue

_____saepe malum hoc nobis,

_____si mens non laeva fuisset,

_____de caelo tactas

memini

_____praedicere

_____quercus.

je me souviens des chênes touchés du ciel qui nous prédirent souvent ce malheur, si notre esprit n'avait pas été stupide

sed tamen iste deus qui sit, da, Tityre, nobis

mais cependant, Tityre ce dieu, dis-nous qui il est.

Tityrus / Tytire :

Urbem, quam dicunt Romam, Meliboeae, putavi

La ville qu'on appelle Rome, je croyais, Mélibée

stultus ego huic nostrae similem, quo saepe solemus

sot que j'étais, qu'elle était semblable à notre ville, ou souvent nous avons l'habitude

pastores

_____ovium

_____teneros

depellere

_____fetus

nous pasteurs, de pousser les tendres petits des brebis

sic

_____canibus catulos similes, sic matribus haedos

noram,

ainsi je savais les petits chiens semblables aux chiens, ainsi les chevreaux à leur mère

sic

_____parvis componere magna

solebam.

ainsi j'avais l'habitude de comparer les grandes [choses] aux petites

verum haec

_____tantum

_____alias

_____inter

_____caput

extulit

_____urbes

mais cette [ville] élève autant la tête parmi les autres villes

quantum

_____lenta

_____solent

_____inter

_____viburna

cupressi.

que les cyprès le font d'habitude au milieu des viornes flexibles

Meliboeus / Mélibée :

Et quae tanta

_____fuit

_____Romam

_____tibi

causa

_____videndi?

et quel motif si important fut pour toi de voir Rome ?

Tityrus / Tytire

Libertas, quae sera tamen respexit inertem,

la liberté qui bien tard cependant eut en vue ma négligence

_____candidior

postquam

_____tondenti barba

cadebat,

après que tombait plus blanche ma barbe quand je la coupais

respexit tamen et longo post tempore venit,

elle m'a regardé cependant et après un long temps est venue

postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit,

après qu'Amaryllis nous possède et que Galatée nous laisse

namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,

car je l'avouerais en effet, tant que Galatée me tenait

nec spes libertatis erat nec cura peculi.

il n'y avait ni espoir de liberté ni souci d'un pécule

quamvis multa

_____meis

_____exiret

victima

_____saepit

bien que de nombreuses victimes sortent de mes parcs

pinguis et

_____ingratae

_____premeretur

caseus

_____urbi

et qu'un fromage gras ait été pressé pour la ville ingrate

non umquam

_____gravis aere

_____domum

_____mihi

dextra

_____redibat

jamais ma main droite ne me revenait lourde d'argent à la maison

Meliboeus / Mélibée :

Mirabar, quid maesta

_____deos,

_____Amarylli,

_____vocares,

je m'étonnais pourquoi triste Amaryllis, tu invoquais les dieux

cui

_____pendere

_____sua

patereris

_____in

_____arbore poma

pour qui tu souffrais de laisser pendre sur leur arbre les fruits.

Tityrus hinc aberat.

Tityre était absent d'ici

ipsae te, Tityre, pinus,

ces pins eux-mêmes Tityre, c'est toi

ipsi te fontes,

ces sources elles-mêmes, c'est toi

ipsa haec arbusta

c'est arbustes eux-mêmes

vocabant

[c'est toi] qu'ils appelaient.

Tityrus / Tityre

Quid facerem?

qu'aurais-je pu faire

neque servitio me exire licebat

il ne m'était permis ni de me sortir de la servitude

nec

_____tam praesentis

alibi cognoscere

_____divos.

ni de connaître ailleurs de si propices divinités

hic illum vidi juvenem, Meliboe,

là j'ai vu ce jeune homme Mélibée

_____quotannis bis senos

cui

_____nostra

_____dies

_____altaria fumant,

pour qui chaque année, deux fois six jours nos autels fument

hic

_____mihi

_____responsum primus dedit

ille

_____petenti,

ici, celui-là donna le premier une réponse, à moi qui était demandeur

« pascite, ut ante, boves, pueri : submittite tauros ».

faites paître comme avant vos vaches, enfants, élevez vos taureaux

Meliboeus / Mélibée :

Fortunate senex, ergo

_____tua

rura manebunt

heureux vieillard, ainsi ces champs demeureront [les] tiens

et tibi magna satis,

et ils sont assez grand pour toi

quamvis lapis

_____omnia

nudus

limosoque palus

_____obducat

_____pascua

iunco

quoique une pierre nue et un marais fangeux de joncs couvrent tous les pâturages

_____non

insueta

_____gravis

_____temptabunt

pabula

_____fetas

des pâturages inhabituels ne tenteront pas les mères sur le point d'accoucher

nec mala

_____vicini

_____pecoris

contagia

_____laedent

et les contagions mauvaises d'un troupeau voisin ne nuiront pas

fortunate senex, hic inter flumina nota et fontis sacros

heureux vieillard, ici entre des rivières connues et des fontaines sacrées

frigus captabis opacum

tu rechercheras la froideur ombragée

hinc

_____tibi,

_____quae semper, vicino ab limite

saepes

_____Hyblaeis apibus

_____florem depasta salicti

_____saepe

_____levi

_____somnum

_____suadebit inire

_____susurro ;

de ce côté la haie dont toujours, à la lisière proche, la fleur du saule est broutée par des abeilles de l'Hybla, te conseillera souvent d'entrer en sommeil par un léger murmure

hinc alta sub rupe canet frondator ad auras :

de ce côté, sous la roche élevée, [l'oiseau de] la frondaison chantera dans les airs

nec tamen interea raucae,

_____tua cura,

palumbes,

mais cependant, ni les palombes au son rauque, objets de tes soins

nec

_____gemere

_____aëria

_____cessabit

turtur

_____ab ulmo

ni la tourterelle ne cessera de gémir depuis un orme aérien

Tityrus / Tytire

_____Ante

leves

_____ergo pascentur in aethere

cervi,

_____et freta destituent

_____nudos in litore

_____pisces,

les cerfs légers en effet seront mis en pâturage dans l'éther et le flot déposera les poissons découverts sur le rivage avant que...

_____ante

pererratis amborum finibus

_____exsul

aut

_____Ararim

_____Parthus bibet

_____aut Germania Tigrim,

_____quam

_____nostro

_____illius labatur

_____pectore

_____vultus.

les limites réciproques ayant été parcourues, soit le Parthe exilé boira à la Saône et le Germain au Tigre avant que le visage de celui-ci ne soit incertain dans notre coeur

Meliboeus / Mélibée :

At nos hinc alii

_____sientis

ibimus Afros,

Mais nous d'ici les uns nous irons chez les africains assoiffés

pars

_____ Scythiam et
_____ rapidum cretae

veniemus

_____ Oaxen

une partie nous arriverons en scythie et à l'Oaxe rapide de la Crète

et

_____ penitus

_____ toto

_____ divisos

_____ orbe

Britannos.

et chez les Bretons profondément séparés de tout l'univers

en umquam

_____ patrios

longo post tempore

_____ finis,

_____ pauperis

_____ et

_____ tuguri

_____ congestum caespite

_____ culmen

_____ post

_____ aliquot,

_____ mea regna, videns

_____ mirabor

_____ aristas ?

est-ce que jamais, après un long temps, je verrai les confins de la patrie et le toit de ma pauvre cabane de gazon amassé, puis, voyant mon royaume, quelques épis

impius

_____ haec tam culta novalia

miles habebit,

un soldat impie aura ces champs tant cultivés ?

barbarus has segetes ?

un barbare ces moissons ?

en quo discordia

_____ civis

produxit

_____ miseros :

voilà où la discorde a conduit de malheureux citoyens

his nos consevimus agros.

pour ceux-ci, c'est nous qui avonsensemencé les champs

insere nunc, Meliboeae, pios, pone ordine vitis.

greffe maintenant, Mélibée, des poiriers, mets en rang les vignes

ite meae, felix quondam pecus, ite capellae.

va mon troupeau autrefois heureux, allez mes chèvres

non ego

_____ vos posthac

_____ viridi

_____ projectus

_____ in antro

_____ dumosa

_____ pendere procul de rupe

videbo ;

je ne vous verrai plus à l'avenir allongé dans une verte caverne, être suspendues au loin à une roche couverte de buissons

carmina nulla canam ;

je ne chanterai aucun chant

_____ non

_____ me pascente,

capellae,

_____ florentem cytisum et salices

_____ carpetis

_____ amaras

mes chèvres, vous ne cueillerez pas, moi vous faisant paitre, le cytise fleuri et les saules amers

Tityrus / Tytire

Hic tamen hanc

_____ mecum poteris requiescere

noctem

_____ fronde

_____ super

_____ viridi :

Ici cependant, cette nuit avec moi tu pourrais rester sur un feuillage frais

sunt nobis mitia poma,

nous avons de doux fruits

castaneae molles et

_____ pressi

copia

_____ lactis ;

des châtaignes tendres et une abondance de laitage égoutté

et iam

_____ summa

procul

_____ villarum culmina fumant

et déjà au loin les plus hauts des fermes fument

_____ maioresque

_____ cadunt

_____ altis

_____ de

_____ montibus

umbrae

et les ombres tombent plus grandes des montagnes élevées